

LES AVATARS D'UN SIGNE DE PONCTUATION OU DEPUIS LA CÉDILLE AU ... PÈRE LA VIRGULE

Maître de conférences Dr. Ioan DANILĂ
Université "Vasile Alecsandri" de Bacău

Abstract

The printed writings among which the press comes the first, have always confronted with the numerous and complicated rules of using commas in our language.

Though this punctuation mark has been remarked in Romanian writings ever since 1789, it has experienced one of the most spectacular evolutions.

Our paper makes an account of this issue, supported with several examples being structured according to communicative situations and logical discourse.

A special mention is attributed to Caragiale's writings and to his opinions concerning the correct expression.

Keywords: punctuation, communicative situations, written expression, thinking gestures, norm flexibility

Préliminaires

Si nous devons proposer un motto pour ce qui suit, nous nous arrêterions sur la remarque d'Émile Cioran qui, séduit par les règles de l'écriture exacte, rêvait d'un monde où les hommes seraient prêts à mourir pour une virgule. Il est possible que ce soit le réflexe du dicton latin "İbis redibis nunquam in bello peribis". Il a pour sens "Tu iras tu ne rentreras jamais tu ne périras pas dans la guerre" et pour commentaire: "Exemple typique d'oracle ambigu; son sens dépend de l'intonation, respectivement de la ponctuation: «Tu iras, tu rentreras, tu (ne) périras jamais dans la guerre» ou «Tu iras, tu rentreras, tu ne périras pas dans la guerre»¹⁾. Dans un dictionnaire littéraire, les références aux qualités générales du style décrivent, avec des petits ajouts: "Une ponctuation irrégulière peut conduire aussi à l'obscurité [l'opposé de la clarté], comme cela arrive dans la réponse que l'oracle de Delphes donne à une mère qui voulait savoir si son fils retournera de la guerre: *Tu y iras, tu en rentrera, tu ne mourras pas*. Ponctuation changée, cette réponse a un autre sens: "Tu y iras, tu en rentreras, si non, tu mourras"²⁾.

L'exigence d'emploi de la virgule a amené éditeurs, philologues, écrivains, publicistes, à s'exprimer sur le droit du lecteur à une impression impeccable du point de vue de l'orthographe: "La ponctuation aussi laisse à désirer – finit le collaborateur de la revue *Luceafărul* son compte-rendu de l'ouvrage *Aspects de la civilisation classique* de C. Gerota. On y trouve plusieurs fois la virgule entre le sujet et le verbe, entre les segments cordonnés par *et*, entre le complément du nom et son régissant, entre le complément d'objet direct et son régissant"³⁾.

Plus récemment, Sorin Stati, spécialiste dans la syntaxe du roumain, analyse le rôle apparemment sans importance d'une virgule à partir d'une phrase de Liviu Rebreanu: "Il avait honte devant les paysans qui à ce moment souraient". "Faute de virgule devant *qui*, on parle de la honte éprouvée uniquement devant les paysans qui souraient; on sous-entend qu'il y

avait aussi là des paysans qui ne souriaient pas. Par le remplacement du complément du nom déterminatif par celui explicatif et l'emploi de la virgule devant *qui*, l'idée change: il avait honte devant *tous* les paysans qui s'y trouvaient parce que *tous* souriaient. Que l'on compare encore: *Mon frère qui habite Arad viendra* et: *Mon père, qui habite Arad, viendra*. Dans la première construction on sous-entend que j'ai plusieurs frères, dont l'un habite Arad; dans la deuxième on dit que j'ai un seul frère et qu'il habite Arad" ⁴⁾.

Les jeunes journalistes en sont eux aussi préoccupés: "La pensée qu'une virgule peut nous coûter la viabilité d'un projet m'a donné le frisson, au début"⁵⁾, déclare un "écrivain de projets européens". L'inquiétude peut être nourrie par des informations telle: "x a été conduit au Parquet à cause d'une virgule"⁶⁾. Dans des travaux d'intérêt pour l'histoire de la presse, l'exigence semble être augmentée ("la présence de la virgule devant *ou*, le manque de celle-ci devant *mais*")⁷⁾, tout comme dans les manuels de langue roumaine. Dans certains de ceux-ci, au chapitre sur la proposition–sujet, ce qui étonne, c'est l'absence de la mention que, rarement, cette subordonnée, s'isole par la virgule, de sa régissante (quand le sujet proposition est repris: *Qui sait lire, celui-là a quatre yeux*⁸⁾.

Les travaux scientifiques obéissent au même régime d'exigence. Une analyse critique du "Traité de dialectologie" de 1984 laisse voir de nombreux écarts des normes d'utilisation de la virgule, dont on devrait tenir compte à une nouvelle édition de cet ouvrage monumental⁹⁾. Pour optimiser le rôle de la correction finale dans une écriture imprimée, nous avons proposé le syntagme "erratum contextuel", par la "reproduction de la séquence où l'on signale l'erreur et, ensuite, de l'explication de nature linguistique"¹⁰⁾. Ce qui nous y a stimulé, c'est la réalité que dans les listes d'erreurs qui closent une publication, les virgules absentes ou superflues sont signalées de façon mécanique, et l'évaluation d'un tel ouvrage est faite en fonction du grand ou du petit nombre de fautes grammaticales ou lexicales. Les mentions sur la ponctuation manquent aussi dans les préfaces des éditeurs. En 1941, lors de la réimpression de l'œuvre de Vasile Alecsandri, on discute dans l'étude introductive les adaptations aux niveaux phonétique (*șapte* au lieu de *șepte*), lexical (on a conservé *onor*, au lieu de *onoare*) et grammatical (l'accord prédicat-sujet), sans commenter la présence / l'absence des signes de ponctuation, surtout de la virgule¹¹⁾. D'autres fois, l'analyse d'un ouvrage d'information a fait naître un nouvel ouvrage, même s'il ne s'est pas occupé spécialement de la "ponctuation, la virgule et des guillemets"¹²⁾.

Qui est-ce qui devrait veiller sur le bon emploi des signes orthographiques et de ponctuation? Certainement, tout d'abord, l'auteur d'une publication et puis l'équipe de rédaction: le rédacteur de la publication, le conseiller éditorial, le rédacteur technique, le correcteur¹³⁾. Malheureusement, "le métier de correcteur en est un en voie de disparition, tout comme l'ont été, à leur moment, ceux de porteur d'eau, de chapelier, de cordonnier, de cireur de chaussures, de typographe"¹⁴⁾.

De tous les signes de ponctuation, la virgule est la plus prétentieuse, parce qu'elle a beaucoup de représentations, auxquelles s'ajoutent des considérations d'ordre stylistique, qui délimitent une certaine subjectivité dans son utilisation. Les difficultés amènent ceux qui élaborent des travaux occasionnels à caractère scientifique ou didactique à traiter différemment le cas: de façon très circonspecte¹⁵⁾, irresponsable¹⁶⁾, ou avec humour¹⁷⁾. A la même clé, nous avons proposé que l'an 2011 soit déclaré "Année ... de la virgule"¹⁸⁾ et que l'on continue le Championnat d'orthographe.

1. Croquis terminologique

Les dictionnaires les plus récents (MDA, NDULR, DEXI, DEX) transcrivent uniquement l'étymon français *virgule*, sans renvoi à la source initiale. En latin littéraire, *virgula*, *-ae* était un diminutif de *virga*, *-ae* "verge, baguette, petite branche", sans aucun rapport avec la ponctuation. On a appelé la virgule «petite verge», selon sa forme – précise Al. Graur. Mais le sens orthographique est nouveau, car les Romains n'employaient pas de virgules¹⁹). On est arrivé, depuis un sens concret (*petite branche*) à l'un spécial : *virgula divina* "petite verge" chez Ciceron (II-e siècle avant Christ) *virgula normalis* "petit verge tracée à l'équerre, à la règle" (*norma* "équerre") ou seulement *virgula* "ligne droite". A la même époque, le mot était devenu le nom d'une petite ligne marginale (*virgula censoria*) qui marquait un passage erroné d'un ouvrage. Dans les IV-e - V-e siècles après Christ, ce mot était aussi un signe qui indiquait l'accent²⁰). Chez nous, le rôle de la virgule était attribué au point, qui au XVI-e siècle avait les deux fonctions, ce qui créait souvent des confusions. A l'image du modèle offert par le texte imprimé, les signes de ponctuation sont entrés dans l'écrit²¹).

La première attestation du terme, nous l'apprenons par "*Micul dicționar academic*": le mot "virgule" est enregistré dans l'ouvrage "*Lección, adecă cuvântare, scoase de la întâie parte a gramaticii...* pentru învățătura limbii moldovenești și rusești, Ieși, în tipografie cea politicească", 1789, de Toader Școleriu. On l'appelait encore *opritoare* ou *coma*²²). Le lien qui s'impose est celui avec le registre oral de la langue, puis qu'il "rend une petite pause suivie de l'élévation du ton"²³). Dans d'autres langues, il correspond à une signification propre. Par exemple, dans la sténodactylographie²⁴), où il n'y a pas de point, la virgule signifie *a fost* ou *fost*, *fostul*, *fosta*²⁵). Dans le média, on l'emploie pour annoncer une pause ou une délimitation de séquences dans le montage TV²⁶); en mathématiques, dans la musique et la biologie, elle a des fonctions spéciales.

2. La relation avec d'autres signes orthographiques / diacritiques

Formellement, la virgule s'approche de l'apostrophe: "signe orthographique en forme de virgule ('), qui marque l'apocope ou la syncope d'un son ou d'une syllabe"²⁷). Dans une configuration légèrement modifiée, elle s'approche de la cédille, reconnue autrefois comme "signe orthographique en forme de virgule, que l'on met sous certaines consonnes pour leur donner la valeur d'un autre son. La *cédille* transforme le «s» en «ș» et le «t» en «ț»²⁸). Les travaux récents reconnaissent uniquement sa valeur de "signe diacritique en forme de virgule, que l'on met sous certaines consonnes pour en marquer d'autres valeurs phonétiques"²⁹). Le terme a été initialement employé par Ion Heliade Rădulescu, dans "*Paralelism între limba română și italiană*", en 1841. DOOM 2 consigne la petite virgule comme signe diacritique, se délimitant ainsi de DOOM 1: *non* la cédille qu'on emploie sous *c* dans d'autres langues: *ç*. Dans les programmes d'ordinateur, *ș*, a la différence de *ț*, apparaît erronément avec cédille³⁰). Une présentation détaillée est réalisée par Ioana Vintilă-Rădulescu, dans *Dicționar normativ ...* (2009): la petite virgule est un signe diacritique employé *de facto* dans l'écriture du roumain mais inconnu jusqu'à présent comme tel. On l'emploie sous les lettres *Șș* et *Țț* et on l'appelle fréquemment, de façon impropre, *cédille*³¹).

3. Dans la littérature roumaine

Le classique de la dramaturgie roumaine, I. L. Caragiale, est resté dans la conscience artistique de l'écrivain authentique comme Père la Virgule. Dans une conversation avec Octavian Goga, il a dit fermement: "Si je venais à vieillir, vous m'appellerez ... vous savez comment? Vous m'appellerez Père la Virgule!..."³²⁾ Ioan Slavici confirme le portrait de son exigeant confrère: "Caragiale n'avait pas la plume facile, on le sait! Et alors, quand il écrivait, quels problèmes avec la correction! Pour une virgule mal posée, il était à même de couper court à sa relation et il profitait de cette occasion pour ne vous donner plus de manuscrit"³³⁾. Pour un vrai écrivain, "dont l'œuvre peut être considérée comme document d'époque, passer l'oral dans l'écrit est un exercice de grande difficulté"³⁴⁾, car ce transfert est la gesticulation de la pensée!..."³⁵⁾

On a écrit des livres et des études³⁶⁾ appliquées sur la ponctuation dans l'œuvre d'Eminesco, et les analyses linguistiques / stylistiques sur la forme des œuvres littéraires, ont été considérées inutiles ou dérisoires.

Les signes orthographiques / de ponctuation sont devenus parfois de la matière artistique dans tous les genres littéraires³⁷⁾.

4. Typologie

On connaît la fréquence la plus élevée accordée à la virgule, entre les autres signes de ponctuation. Paradoxalement, "il n'y a pas de règle générale sur l'emplacement de la virgule au niveau de toutes les langues"³⁸⁾. Il a y eu l'initiative de l'étude de cette situation, au IV-e Congrès International des Linguistes à Copenhague, en 1936. Le comité désigné alors devait présenter le résultat des recherches au congrès suivant, qui devait avoir lieu à Bruxelles, en 1939. La guerre a empêché que la réunion scientifique ait lieu, mais "le volume de matériaux avait réussi à paraître"³⁹⁾. Selon Al. Graur, la virgule est, de tous les signes de ponctuation, le moins fixé et dans la plupart des cas, son emploi tient à celui qui écrit"⁴⁰⁾. Et pourtant quelle devrait être la frontière entre la norme et notre liberté? D'où commence la faute et quelle est sa gravité?

Il y a plus de trois décennies depuis que nous avons fait la collection d'échantillons d'expression écrite où la virgule est employée soit incorrectement, soit avec le respect de son régime fonctionnel, soit à la place d'un élément de liaison. Nous les avons appelées, en conséquence, *virgula bună*, *virgula rea*, *virgula joncțională*. A partir d'un vaste matériel d'exemplification, nous avons imaginé aussi une typologie, exposée par ordre alphabétique.

4.1. Accidentelle / illogique

"De data asta, nici Emil Brumaru nu poate să dea un răspuns satisfăcător" (*Observator cultural*, 8 nov. 2012);

4.2 Ambigue

"Copii (,) arătosul părinte Gheorghe și frumoasa lui soție Ecaterina..." (Valeriu Cristea, *Dicționarul personajelor lui Creangă*, 1995);

4.3. Cacophonique

Expresie din logica simbolică (,) care, în limitele unui sistem formal, este adevărată în orice interpretare" (DEX, 2009);

4.4 Délimitative/désambiguïsatrice

"Mulțumim, cărților!" (Nicolae Dabija, în *Oglinda literară*, 2011);

4.5 Facultative

"...de vreme ce (,) și moartă, ea continua să zboare, vorba poetului!" (*Manuscriptum* 1-4/2010);

4.6 Incidente

"...sau (,) măcar (,) că nu le mai păsa de mine când mie nu-mi mai pasă de ele" (André Gide, *Jurnal* – traduit par Savin Bratu, 1970);

4.7. Inconsequente / hésitante

"George Bacovia, timid, firav fizicește, prea puțin apt pentru traiul în lume, Agatha Grigorescu (,) activă, de o energie și un curaj social invincibil" (Mihail Petroveanu, *Cuvânt - înainte* la "Poezii și proză", de Agatha Grigorescu-Bacovia, 1967);

4.8 Indécente

"Puterea unei virgule" (sur l'internet);

4.9 Orthographique (l'égal du trait d'union)

"Iu (,) iu iu, găină sură,/ Te-am ținut închisă-n șură"(vers satiriques criés pendant la ronde paysanne, en Moldavie);

4.10 Redondante / pléonastique

"Pe scurt, Saussure nu a obținut nici o confirmare pentru această identificare problematică (,) a sa, din care cauză..."(Cesare Brandi, *Teoria generală a criticii...*-traduction, 1985);

"Oricâte averi ar fi adunat, el moare tot doritor de bogăție (,) – adică sărac" (S. Mehedinți, *Parabole și învățături*, 1929);

4.11 Stylistique

"N-o mai ascultam (,) stăteam întins pe pat (,) îmi strângeam pleoapele (,) știam că o să-ncepă febra (,) lumina becului mă înfuria" (Ștefan Bănuțescu, *Iarna bărbaților*);

4.12 Suspendue

"Înv. x y"(dernière ligne, en tant que signature, in *Tribuna învățământului*, le 4 juin 2012, page 12; suivaient, probablement, les données sur l'établissement et la localité);

5. La virgule jonctionnelle

A partir de textes imprimés, nous avons identifié une fonction spéciale de la virgule: celle de substitut de la conjonction, de coordination tout comme de subordination. Les auteurs de tels énoncés ajoutent le corps lexical, en partenariat / complicité avec le lecteur qui déduit du contexte la valeur exacte signalée par la virgule.

5.A. Coordinatrice

5.A.1. Copulative (, = și) (și = ,)

"Problema raportului dintre sunet și literă își găsește expresia în observații disparate de detaliu ca, de exemplu, aceea că *v* se pronunță ca *z* înaintea consoanelor sonore (p. 154) (,) că *e* «demultei se pronunțiază și ca diftongul *ie*» (p. 152)" (Commentaires à *Gramatica românească* - 1829, de Ion Heliade Rădulescu; 1980, p. 480);

"Operatorul de interviu trebuie să știe să scrie lizibil (și) să citească în limba română și să nu aibă probleme de dicție, pentru a se putea face ușor înțeleș" (*Adevărul*, le 2 août 2011);

5.A.2. Adversative (, = iar) (, = ci)

"Omul a uitat esența și «povara» conducerii (,) competența funcției s-a transformat în competiția vanității, a acumulării nemăsurate" (*Ceahlăul*, 1999);

"Nu aruncați la gunoi (,) reciclați după utilizare" (Prospect comercial, 2011);

5.A.3. Disjonctive (, = sau)

"Numărul participanților dintr-o ceată este format de obicei din doi, patru (,) cinci copii"... (*Obiceiuri de iarnă*, 1981);

5.A.4. Conclusive (, = deci)

"De cele mai multe ori, propozițiile atributive nu au sens circumstanțial (,) sînt *necircumstanțiale*" (Sorin Stati, *Elemente de analiză sintactică*, 1972, p. 152);

5.B. Subordinatrice

Dans des situations pareilles, la virgule devient l'équivalent d'autres signes de ponctuation: le point-virgule et les deux points. Il s'agit ici d'une synonymie orthographique.

5.B.1. Appositive / explicative (, = ceea ce; , = adică)

"Cu douăzeci de ani în urmă am mâncat cinci ouă tari și n-am plătit (,) înseamnă că-ți datorez zece" (*Poveste chineză*, 2010);

"Asistentă universitară - 1949-1952 (dată afară din motive politice (,) tatăl arestat)" (Tatiana Slama-Cazacu, *Viață, personalitate, limbaj*, 2006, cop. II);

5.B.2. Causative (, = pentru că)

"De pildă, *Năpasta*, zice criticul, nu trebuie separată net de opera comică (,) între «universul comic» și «universul tragic» nu există bariere" (*Viața românească*, 7-8/1978);

5.B.3. Consécutives (, = încât)

"Nu mi se pare că merită să-mi pierd vremea (,) am devenit destul de selectiv" (*Adevărul*, le 30 juillet, 2011);

"De multe ori, pe drumurile acelea lungi, rămâneam în urmă, ca să mă pot gândi în voie la Arthur, la doamna Miligan, la *Lebăda* (,) [și] măcar cu amintirea să mă întorc și să trăiesc în trecut" (Hector Malot, *Singur pe lume* - traduction, 1980, p. 115);

5.B.4. Oppositionnelle (, = în timp ce)

"Chestiunea subordonării este esențială (,) înțelegerea și structura dialectelor sânt secundare" (Ion Coteanu, *Cum dispare o limbă (istroromâna)*, 1957, p. 9).

6. Equivalences

Nous groupons sous ce nom les situations où la virgule remplit la fonction d'un autre signe de ponctuation ou même d'un signe orthographique. On remarque l'interférence avec les exemples de substitution de la virgule par diverses conjonctions ou locutions conjonctives. Le besoin de critères dans l'énumération des cas nous a amenés à faire appel à l'évaluation de l'épaisseur des parts-documents contenant les échantillons découpés de la presse écrite ou de n'importe quel genre de textes imprimés.

6.1. Avec le point virgule (, = ;)

"Cititul, scrisul și socoteala nu sânt științe (,) sânt mijloace" (*Cititori de școală românească*, 1971, p. 285);

6.2. Avec le deux points (, = :)

"Ce e cu voi (,) ați greșit drumul, v-ați rătăcit iar?" (*Pro Saeculum*, 3-4/2012, p. 150);

6.3. Avec la ligne / les lignes de pause (, = - on --)

"Contrabandă cu țigări (,) unii recunosc, alții nu" (*Monitorul de Neamț*, le 23 mars 2012);

"...am considerat substantive (compuse), și nu îmbinări libere (,) și le-am scris cu cratimă (,) numele unor specii..." (*DOOM 2*, p. XVI);

6.4. Avec le point (, = .)

"Ultimele două studii aduc în discuție două aspecte importante din teologia părintelui Dumitru Stăniloae (,) astfel primul abordează o problemă de ecleziologie, iar cel de-al doilea vorbește despre traductologie" (*Studii teologice*, 3/2008);

6.5. Avec le signe d'interrogation (, = ?)

"Dar cine are această putere (,) în mod sigur nici o ființă omenească, poate doar Dumnezeu" (*Jurnalul național*, le 24 nov. 2010);

6.6. Avec le signe d'exclamation (, = !)

"Nu lua comoara (,) ia cartea!" (*Asachi*, 8/2009);

"Hai, școală (,) -i timp să te trezești..." (*Zi de iarnă*, de A. S. Pușkin, traduit par Nicolae Labiș);

6.7. Avec les parenthèses (, = ())

"A fost și bine și rău, și simplu, nostim și ilar, și tragic, am plâns mult și am râs mult (,) doar aici se naște umorul englezesc!" (*Viața medicală*, 29.07.2011);

"Titlurile înseși sunt grăitoare (,) măcar unele, cele mai importante, începând încă cu *România literară*, scoasă la Iași de Vasile Alecsandri..." (Ion Rotaru, *O istorie a literaturii române*, 1994);

6.8. Avec le trait d'union (, = -)

"*Realizarea montajelor TV/XY*; prez.: Ion Popescu (,) Bacău: Editura..." (din descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României); utilizarea cratimei în locul virgulei creează confuzia cu privire la numele prefațatorului, care, în realitate, nu include și cuvântul "Bacău";

6.9. Avec les guillemets (, = " ")

"Fac precizarea (,) la Timișoara (,) întrucât am întâlnit situații când publicația în cauză a fost atribuită Lugojului" (*Banatul*, 2011);

6.10. Avec la barre oblique (, = /)

"Stimate doamne (,) stimați domni,
Avem onoarea a vă face cunoscut..." (1995);

6.11. Avec l'apostrophe(, = ')

"Vino, Basarabie, (,) napoi - / Cer spuzit de roditoare ploii" (*Literatura și arta*, 10 mai 2012, p. 5).

La description pourrait continuer avec quatre sous-catégories au moins:

7. Combinaisons avec d'autres signes orthographiques / de punctuation; 8. Virgules interdites; 9. La virgule absente et 10. La virgule en paire. Mais nous nous arrêtons ici, avec la possible conclusion que ce signe de punctuation (rarement, orthographique aussi) mérite plus d'attention de notre part et que le slogan "La virgule – un signe bon à tout faire" doit être traité comme préjugé.

Notes bibliographiques :

1. *** *Mic dicționar enciclopedic*, III-e édition, revue et augmentée, Bucarest, Editions Scientifique et Encyclopedique, chapitre "Expresii și locuțiuni". Malheureusement, les correcteurs du Dictionnaire (dix au total) n'ont pas remarqué le manque de la virgule après le mot "ambigu", qui annonce une subordonnée complément du nom explicatif.
2. Gh. Ghiță, C. Fierăscu, *Dicționar de terminologie poetică*, Bucarest, Editions "Ion Creangă", 1973, s.v. *claritate*. Erratum: après "cărui" il fallait mettre la première des deux virgules qui clôt la construction gérondive. C'est nous qui l'y avons mise, en modifiant aussi *asemeni* en *asemenea* (cf. DOOM 2).
3. N. Creangă, dans "Luceafărul" (Sibiu), série nouă, anul 111, nr. 9, 1943, p. 356. Nous y avons tacitement opéré une correction, en transcrivant *odată*, comme il apparaissait

- dans la prestigieuse revue, en deux mots. Il est bien possible qu'il s'agisse d'une faute de correction.
4. Sorin Stati, *Elemente de analiză sintactică*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1972, p. 153.
 5. Cf. Larisa Mihai, *Echipa din spatele succesului*, in "Adevărul", le 12 mai 2011, p. 27.
 6. Cf. TV, le 30 août 2012.
 7. Cf. Ilie Rad, compte-rendu in *Revista română de istorie a presei*, anul IV, nr. 2 (8), 2010, p. 153.
 8. Ioan Dănilă, "Ceea ce mă jenează...", în continuare, in "Deșteptarea" (Bacău), rubrique "Limba ce-o vorbim și-o scriem", nr. 6685/7 sept. 2012. p. 6. On y commente, dans un article série, le sujet donné, en fin d'année scolaire, aux élèves de la VIII-e, le 26 juin 2011.
 9. Cf. Ioan Dănilă, *Pentru o nouă ediție a "Tratatului de dialectologie românească"*, in *Analele Universității "Al. I. Cuza" din Iași*, section *Lingvistică*, tome LVIII, 2012, pp. 69-70.
 10. Ioan Dănilă, *În loc de nota editorului sau studiu lingvistic aplicat, într-un dialog student - profesor*, dans la postface du roman "Șansa ultimei clipe", de Mărioara Popovici (Bacău, Editions "Egal", 2012, p. 220). On y alloue à la virgule plusieurs sous-divisions.
 11. Cf. Gabriel Drăgan, étude introductive du volume *Opere complete. Poezii*, de Vasile Alecsandri, București, Editions "Cugetarea - Georgescu Delafras", 1941, pp. 8-9.
 12. Ion Iliescu, *Mic dicționar al scriitorilor neștiuți, uitați și omiși din "Dicționarul general al literaturii române", literele A-D*, Timișoara, Editions "Eurostampa", 2005, p. 25.
 13. Sur la page de garde du volume *Metamorfoze cinematografice*, de D. I. Suchianu et Constantin Popescu (Editions "Meridiane", 1975), on observe clairement la virgule écrite à la main, pendant la correction, entre le nom de la localité (*Bucarest*) et l'année de la parution (*1975*).
 14. Apud Ioan Es. Pop, *Criticul și corectorul său*, in "România literară", nr. 4/28 ian. 2011, p. 4. Le texte est un essai réussi sur les risques de la profession de correcteur dans la société totalitariste.
 15. En 2011, en corrigeant les épreuves écrites à l'examen CAPES des instituteurs, nous avons observé que parfois, dans les deux premières pages de l'épreuve (sur Jona", de Marin Sorescu), il y avait deux virgules seulement, alors que le discours en aurait exigé dix au moins. Une année auparavant, à un examen similaire des monitrices (pour le deuxième grade), il y avait moins de virgules, dans le même espace.
 16. "J'ai des doctorands qui me remettent des copies pleines de fautes. Vous savez comment je m'y prends? J'y mets des virgules, j'enlève des virgules, j'y mets des virgules, j'en enlève. Voilà ce que je fais, au lieu de m'occuper du contenu" (témoignage d'un professeur universitaire, coordinateur de thèses de doctorat du domaine humaniste... - octobre 2012.
 17. Un très bon diplômé des classes de la V-e à la VII-e, lycée "Ferdinand" de Bacău, actuellement médecin, nous a relaté comment il a solutionné le problème des virgules à l'épreuve de langue russe, dans les années '60: il n'a noté aucun signe dans l'épreuve de

- langue russe. Ce n'est qu'à la fin qu'il a rempli toute une ligne de virgules. A côté, il a écrit en russe: Marș na svai mesta! "Allez à vos places!"
18. Ioan Dănilă. 2011 – *Anul ... virgulei*, in "Ateneu" (Bacău), serie nouă, anul 48, nr. 1 (497), ian. 2011, p. 5 (rubrique "Cum vorbim, cum scriem").
 19. Al. Graur, *Pușină gramatică*, II, București, Editura Academiei R.S.R., 1988, p. 47.
 20. Apud Ioan Dănilă, *De la "virgulă" citire*, in "Deșteptarea" (Bacău), 23 sept. 2011, rubrique "Româna de azi".
 21. *Ibidem*.
 22. Cf. Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", *Micul dicționar academic (MDA), Pr-Z*, București, Editions "Univers enciclopedic", 2003, s.v.
 23. Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărășu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană-Dindelegan, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editions "Nemira", 2005, s.v.
 24. Silvia Manoliu, *Autoinstruire în stenodactilografie*. Sistemul "Taylor", București, Editura Tehnică, 1988, Lecția 1, p. 10.
 25. Aurel Boia, *Corespondență și stenodactilografie*, București, Editura Didactică și Pedagogică - R. A., 1995, p. 86.
 26. "Il n'y a plus rien à faire d'autre qu'à mettre une virgule après le quorum" (TV, le 11 sept. 2012).
 27. Gh. Constantinescu-Dobridor, *Dicționar de termeni lingvistici*, București, Editura "Teora", 1998, s.v. De même, dans le DEX.
 28. Academia R.P.R., *Dicționarul limbii române literare contemporane*, IV, S-Z, București, Editura Academiei R.P.R., 1957, s.v.
 29. *Micul dicționar academic, op. cit.*, s.v.
 30. Idem, *Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, București, Editions "Univers enciclopedic", 2008, p. XXVI. C'est dommage que l'observation soit expédiée dans une note en bas de la page (9). Nous avons vérifié à la loupe les caractères employés pour l'impression de la lettre *s* existants dans le DOOM 2: nous sommes convaincus qu'on y utilise la petite virgule et non la cédille. Mais la distance entre le signe diacritique roumain et le corps de la lettre est infime.
 31. Ioana Vintilă-Rădulescu, *Dicționar normativ al limbii române - ortografic, ortoepic, morfologic și practic* (DIN), București, Editura "Corint", 2009, s.v. Erratum: *impropriu*, et non *impropriu*.
 32. O. Goga, *Precursori*, București, Editura "Cultura națională", [1930], p. 129. (Malheureusement, dans le célèbre testament d'écrivain apparaît sans justification une virgule entre le verbe "să [...] ziceți" et la complétion syntaxique "Moș Virgulă!...")
 33. Apud I. Peltz, *Cum i-am cunoscut. Amintiri*, București, Editura pentru Literatură, 1964, p. 33. (Pour le caractère cursif du texte, nous y avons remplacé une virgule par le point-virgule.)
 34. Ioan Dănilă, *O legendă - Moș Virgulă*, in "Deșteptarea" (Bacău), rubrique "Limba ce-o vorbim și-o scriem", nr. 6725, 2 nov. 2012. p. 6.
 35. Apud O. Goga, *op. cit.* Dans les conditions où les dictionnaires roumains actuels n'enregistrent pas le sens pris dans la biologie du terme virgule ("vibrionul holerei" - in MDA, mais non dans le DEX), I. L. Caragiale le consigne dans la brève nouvelle /

- saynète "Congresul cooperativ român. Ședința de inaugurare": "*Doctor Babeș*: [...] Eu, domnilor, nu m-am *baccilit*; mie-mi place să pun *virgulele* pe i! Susțin că fără protecționism, România, pe calea economică, nu va putea fi decât un *mic rob* al mării Europe industriale! (Aplauze *turbate*.)"
36. Voir les ouvrages appliqués de N. Georgescu, qui, en extrapolant, parle aussi des ... "virgules de l'époque" de Mihai Eminescu (apud Eugen Budău, *Bacăul literar*, Iași, Editions "Universitas XXI", 2004, p. 651).
37. "Ne-au obosit întrebările / și noi am obosit de noi înșine / tolerând atâtea virgule / ...între povești" (Simona Ionașcu – étudiante en Philologie, *Virgulă între povești*, in "Examene", 11, 73/24.11.1997, p. 17): "Pe jos, pe jos. / Toți, prin taine triste, circule! / În jocul strepezelor, / Viața-i fără virgule" (Ivan Kovaci, *Viață fără virgule*, in "Antologia poeziei ucrainene din România", București, Editura MUSTANG, 2000, p. 174; *Jurnal itinerant 3 - Din Virgula Fenix*, de C. Th. Ciobanu, in "Jurnal literar" (Onești), serie nouă, XXXII, nr. 1 (53), 2006; "apocalipsa virgulei e din ce în ce mai aproape" - Florian Silișteanu, *Apocalipsa virgulei*, in "Argeș" (Pitești), s.n., XI (XLVI), 4 (346), apr. 2011, p. 31; "O poveste cu un punct și o virgulă", de Adina Popescu, in "Dilemateca", ian. 2012; "Trenul nebun din ajun / Aleargă doar între tine și mine / Fără oprire azi, mâine / Despărțindu-ne ca o virgulă" (*Tren*, de Francisc Pal, in "România literară", nr. 14/6 apr. 2012, "Poșta redacției"; "Îți restitui și virgula dintre copaci / și cratima dintre doi nori / și asteriscul care face cu ochiul" (*În lăcașul lor*, de Constantin Abăluță, in "România literară", 2/12 ian. 2012, p. 3; "Împărăția semnelor de punctuație", *pièce de théâtre pour enfants*, de George Râncu și Gheorghe Ștefan etc.
38. Al. Graur, *Mic tratat de ortografie*, București, Editura Științifică, 1974, p. 31.
 39. *Ibidem*, p. 32.
 40. *Ibidem*.
41. Nous en avons sélectionné un exemple pour de chaque catégorie. Dans certaines situations nous avons marqué seulement l'année de la parution.